

4. Lyric & Public Space

Justina JAGUSCIK

New Dynamics : Chinese Women's Poetry in Motion

Ilya KUKULIN

**Contemporary Russian Poetry and Russian Musical Avant-Garde :
Performative Intersections (Stanislav L'vovsky, Andrei Sen-Sen'kov and some others)**

Justina Jaguscik (Zürich, CH)

New Dynamics : Chinese Women's Poetry in Motion

My paper discusses generic crossovers and explorations in female-authored Chinese-language poetry. It focuses on authors associated with the independent journal *Wings*, established in 1998 in Beijing, the only unofficial publication in the PRC dedicated to women's writing. In the first years of its existence, the editors and authors behind the journal pursued the goals of disseminating and translating female-authored poetry. In the following years, they also embraced the performative qualities of poetry. Currently they actively cooperate with theater directors, playwrights, performance artists, and dancers.

My discussion focuses on two performances based on female-authored poems, which resulted from the joint efforts of four women: the poet Zhai Yongming, the poet-scholar Zhou Zan, the theater directors Cao Kefei and Chen Si'an. Their avant-garde experiments with poetical theater show, that in the current image-dominated era, poetry is being reinvented. Poetical language may be, for example, translated into visual images, sounds or bodily movements on stage. Thus, the poetical exploration of writing and reciting practices has gained new momentum from the emerging intermedial, visual-verbal dynamics.